



### 新しい国際交流員の紹介 Novo Coordenador de Relações Internacionais

Olá, Komatsu! Sou o Vinicius, nascido e criado em Porto Alegre, Rio Grande do Sul, e estou aqui para dar continuidade ao trabalho do CIR Paulo. Cheguei à prefeitura de Komatsu no dia 15 de abril através do JET Programme, e estarei à disposição da comunidade brasileira através do Balcão de Suporte aos Estrangeiros, junto à intérprete Terumi.

Desde pequeno ganhei interesse no Japão através dos videogames e os caracteres estranhos e divertidos que apareciam na tela. Estudei computação e até mesmo pedagogia por algum tempo, mas no fim mirei meus esforços para o aprendizado da língua e cultura japonesa e me graduei em Letras, com foco para tradução de japonês. Trabalhei quase dez anos como professor de japonês para níveis iniciante e intermediário e tive um pouco de experiência no mercado editorial como revisor e parecerista.

Gosto de esportes de todos os tipos, leitura, culinária e até canto. Mal espero para me inserir na comunidade de Komatsu e interagir com todos.

Trabalharei da mesma forma que meus antecessores, com um contrato de um ano de duração, podendo ser renovado por um máximo de cinco anos. Atuarei como auxiliar no Balcão de Suporte aos Estrangeiros como intérprete, como facilitador nas comunicações de cidades irmãs, farei traduções e participarei na idealização e realização de eventos culturais.

Agradeço a atenção, desejo a todos um ótimo fim de primavera e os atenderei como puder em pessoa ou através do email [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp) ou do telefone 0761-24-8369.



### ! 全国一斉情報伝達試験 Teste J-Alert

O governo japonês realizará um teste do sistema nacional de emissão de alertas instantâneos para desastres naturais e ataques armados, o J-Alert.

O teste ocorrerá às 11h do dia 3 de junho, quarta-feira, em 52 alto-falantes distribuídos pela cidade, e nas residências nas quais o sistema de emissão de alertas foi instalado.

**Divisão de Gestão de Emergência**  
☎ 0761-24-8150

### 市役所のお知らせ Aviso da Prefeitura

O Certificado *Shotoku Kazei Shoumeisho*, comprovante de renda e tributação de Reiwa 8 (referente a renda obtida em 2025), poderá ser emitido a partir de 10 de junho.

Entretanto, aqueles que têm imposto residencial debitado do seu salário, poderão emití-lo a partir de 11 de maio.

Referente à emissão em lojas de conveniência, para todos os casos, poderá ser realizada a partir de 10 de junho.

**Divisão de Adm. Fiscal**  
☎ 0761-24-8029



### バラフェスこまつ2026 Festival de Rosas Komatsu 2026

BaraFes Komatsu, o Festival de Rosas é um evento de primavera realizado anualmente no jardim localizado no Parque Esportivo de Komatsu. O nome é derivado de "bara", que significa rosa em japonês, e "fes" de festival. Toda a população é convidada para desfrutar de um momento agradável ao ar livre, enquanto aprecia as cerca de 1400 rosas e também a culinária local.

O BaraFes Komatsu 2026 ocorrerá entre 15/5 e 31/5, porém os eventos com food trucks serão realizados apenas no dia 24/5, domingo, das 10h às 15h30.

📍 **Parque Esportivo de Komatsu Suehiro-machi, 72**  
**Divisão de Parques e Vegetação ☎ 0761-24-8102**



## 令和8年お旅まつり Festival Otabi 2026



Com uma história de mais de 250 anos, o Festival Otabi é o maior evento anual de Komatsu, famoso pelas apresentações de teatro kabuki encenadas por crianças, utilizando como palco os carros alegóricos chamados *hikiyama*.

Com sua primeira aparição registrada no ano de 1766, se tem notícia da existência de 18 *hikiyama* ao mesmo tempo em seu auge. No entanto, após os grandes incêndios na primeira metade do século XX, restaram apenas 8 *hikiyama*.

Os *hikiyama* são guardados em peças separadas e são remontados todos os anos. Apesar de sua construção complexa, nem um só prego é usado para erguê-los novamente! Funcionam quase como um quebra-cabeças, necessitando de uma ordem específica de montagem que é passada de geração para geração através de instruções verbais.

O que torna as peças de kabuki especiais é o fato de serem encenadas por um elenco quase que totalmente feminino, desafiando a tradição de kabuki somente para homens! As crianças do ensino fundamental são selecionadas pelos dois bairros em que as peças são apresentadas (alternadas entre os bairros que possuem um carro alegórico *hikiyama*) e passam por meses de treinamento rigoroso.

Apesar de o festival ser comemorado de sexta a domingo na segunda semana de maio (8 a 10/5), o seu ápice ocorre no sábado (9/5), dia em que ocorre a concentração dos *hikiyama*, seguida das encenações de kabuki infantil e iluminação dos carros alegóricos, a partir do anoitecer. Confira a programação do festival para o sábado:

### **Concentração dos Hikiyama (15h-20h)**

Cruzamento de Saiku-cho (a partir das 15h)  
(Iluminação dos Hikiyama a partir das 18h)

### **Performance de Teatro Kabuki Infantil (a partir das 15h40)**

- **Meiboku Sendai Hagi—Masaoka Chugi no Dan** (encenada pelo bairro Tera-machi)

**Horários:** 15h30 e 18h (aprox. 50 minutos de duração)

**Sinopse:** A história acompanha a leal Masaoka, tutora do jovem senhor Tsuruchiyo, que ainda é uma criança. Devido a um plano de uma família rival para tomar o poder, ela é presenteada com uma caixa com doces envenenados. Masaoka primeiro dá os doces a seu filho, Senmatsu, que morre diante de uma mãe sem reação. Pensando que uma mãe jamais apenas observaria o próprio filho morrer sem chorar uma lágrima, os inimigos acreditam que tiveram sucesso em assassinar o herdeiro.



- **Kanjincho** (encenada pelo bairro Yokaichi-machi)

**Horários:** 16h30, 19h (aprox. 50 minutos de duração)

**Sinopse:** A peça conta a história do perseguido Yoshitsune, acusado de traição contra seu irmão, o shogun. Acompanhado do seguidor Benkei, ele é parado na Barreira de Ataka (atual Komatsu). Disfarçados de monges, eles tentam enganar os guardas ao dizer que estavam coletando doações para a reconstrução de um templo. Desconfiado, o guarda pede que leiam o ofício do templo (chamado kanjincho, daí o nome da peça), e Benkei inventa um texto enquanto finge ler um pergaminho em branco. O guarda os deixa passar, mas desconfia de Yoshitsune, que agia de forma suspeita. Benkei então espanca Yoshitsune, como a um serviçal, e o guarda os deixa em paz.

### **Gastronomia e cultura se encontram nos arredores da Estação de Komatsu!**



Saboreie as opções dos food trucks e participe da oficina de máscaras: aprenda a técnica Kumadori e crie sua própria arte inspirada no kabuki por apenas 500 ienes!

**Divisão de Turismo e Intercâmbio ☎ 0761-24-8195**

### プレミアム付き商品券 Cupons de Desconto de Komatsu

A Prefeitura de Komatsu, a fim de apoiar os cidadãos afetados pelo aumento do custo de vida, estará vendendo os Cupons de Desconto de Komatsu (Ii Machi Komatsu Premium) que podem ser usados em lojas cadastradas (varejo, restaurantes, etc.) na cidade de Komatsu. Cada cupom equivale a 1.000 ienes em compras.

1 bloco com 3 cupons de 1 mil ienes custa 2 mil ienes. (Totalizando 3.000 ienes em compras)

1 bloco com 15 cupons de 1 mil ienes custa 10 mil ienes. (Totalizando 15.000 ienes em compras)

Período de venda dos cupons: 24 de junho até 31 de agosto. Mais informações na edição de junho.

**Divisão de Comércio, Indústria e Trabalho ☎ 0761-24-8074**



端午の節句  
Tango no Sekku

Como um costume trazido da China ainda no período Nara (710-794), esse dia era comemorado no dia do cavalo (午, *go*) do quinto mês do antigo calendário. Como a pronúncia era parecida com cinco (五, *go*), a data passou a ocorrer no dia cinco de maio do novo calendário.

Tradicionalmente era um dia para desejar saúde e o crescimento (成長, *seichou*) dos meninos, usando decorações (飾り, *kazari*) como o capacete (兜, *kabuto*) e a armadura (鎧, *yoroi*), símbolos de proteção para os guerreiros.

Hoje em dia, a data foi fundida com o *kodomo no hi*, onde se celebra todas as crianças, independente do gênero.

成 Tornar-se

成人 [*seijin*] Maior de idade

長 Longo, chefe

長男 [*chounan*] Filho mais velho

長女 [*choujo*] Filha mais velha

飾 Enfeitar

裝飾 [*soushoku*] Ornamento, decoração

肉じゃが  
Nikujaga

O Nikujaga (肉じゃが) é uma abreviação de niku (carne) e jagaimono (batata). E é muito mais do que um simples ensopado de carne com batatas; ele é considerado a personificação da "comida da mamãe" (ofukuro no aji) no Japão, sendo o prato que os japoneses mais associam ao conforto do lar. Diz a tradição que, se alguém quer conquistar um parceiro pelo estômago, deve saber preparar um excelente Nikujaga!



Ingredientes 【Para 3 pessoas】

Carne bovina fatiada: 200g  
Batatas: 3 unidades (450g)  
Cenoura: 1/2 unidade (75g)  
Cebola: 1/2 unidade  
Vagem: 3 unidades  
Óleo: 1 colher de sopa  
Água: 200 ml

☆ Temperos

Sake culinário: 1 colher de sopa  
Mirin: 2 colheres de sopa  
Açúcar: 1 colher de sopa  
Molho de soja (Shoyu): 3 colheres de sopa

1. Corte as batatas em pedaços médios, deixe-as de molho na água e depois escorra bem. Corte a cenoura e a cebola também em pedaços médios.
2. Corte as pontas das vagens e corte-as em pedaços médios. Coloque-as em um recipiente, acrescente 2 colheres de sopa de água, cubra levemente com plástico filme e aqueça no micro-ondas a 600W por 30 segundos ou até ficarem macias.
3. Aqueça o óleo em uma panela, adicione a carne bovina e refogue em fogo médio até que ela mude de cor. Adicione a batata, a cenoura e a cebola, e refogue até que o óleo envolva todos os ingredientes. Adicione a água, deixe levantar fervura e remova a espuma (escuma) que subir à superfície.
4. Adicione o sake, o mirin e o açúcar, misture. Tampe a panela e cozinhe em fogo baixo por 7 a 8 minutos. Adicione o shoyu, misture rapidamente, tampe novamente e deixe cozinhar por mais 7 a 8 minutos em fogo baixo. Coloque em uma travessa e finalize decorando com a vagem.

Bom apetite!



KIAのお知らせ  
Avisos da Associação Internacional de Komatsu (KIA)

Assistência dos Universitários de Komatsu para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Participação gratuita

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Aos domingos. Agende com a KIA.

Apoio para o dia a dia

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) oferece consultas gratuitas de apoio à vida cotidiana para ajudar os residentes estrangeiros.

Ligar para ☎ 090-2831-5870

Horário de atendimento para consultas

De segunda a sexta e aos domingos:

9h às 14h (intérprete presencial\*)

9h às 18h (intérprete via videochamada)

\*Informamos que, a partir de abril, a intérprete da KIA não poderá mais dar suporte de interpretação externo.

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA

Turmas de domingo

Turmas de nível básico ao avançado, e turmas preparatórias para JLPT N2 e N3.

Domingos  
9:40 - 11:40

📍 KIA  
¥2.000 ienes/mês

Turmas iniciantes

Turmas de nível zero e básico.

Segundas, quartas e sextas.

10:00 - 12:00

📍 KIA  
¥De 2.000 a 3.000 ienes/mês

Turma intermediária

Ofertada um dia durante a semana para os alunos de nível intermediário.

Terças  
10:00 - 12:00

📍 KIA  
¥2.000 ienes/mês

Turmas de Awazu

Turmas de nível básico ao intermediário na região de Awazu.

Domingos  
9:40 - 11:40

📍 Komatsu Sun Abilities  
¥1.500 ienes/mês

Aulas Particulares

Para alunos a partir dos 6 anos de idade.

Segunda a sexta e aos domingos.

📍 KIA  
¥1.000 ienes/hora (700 ienes para alunos até 17 anos de idade)

Nihongo Dojo

Participe de conversação e outras atividades com professores de língua japonesa.

Sábados  
📍 Komatsu Sun Abilities  
¥ Gratuito



KIA (Associação Internacional de Komatsu)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)  
090-2831-5870 (português)

E-mail: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

# Prestação de serviços

## Telefones Úteis

### Serviço de intérprete

**Na Prefeitura de Komatsu**  
**Intérprete presencial de língua portuguesa:** segunda a sexta, das 9h às 12h e das 13h às 17h.  
**Intérprete via videoconferência em 15 idiomas:** disponível nos balcões da Prefeitura de segunda a sexta, nos seguintes horários:  
 Divisão de Serviços de Registro: **das 9h às 17h;**  
**terças e sextas das 9h às 18h30.**  
 Demais divisões: **das 9h às 17h.**

**Atenção:** verifique o tempo necessário para o seu atendimento. O sistema digital da Prefeitura encerra-se automaticamente nos horários indicados acima. Sempre que possível, telefone antes de comparecer à prefeitura para ser atendido pelo intérprete de forma presencial.

**Balcão de Suporte aos Estrangeiros ☎ 0761-24-8231**

### Plantão médico

**Pediatria e Clínica Geral**

**Minami Kaga Kyubyo Center ☎ 0761-23-0099**  
 (torre sul do Hospital Municipal/Shimin Byouin)

**Segunda a sábado, das 19h às 22h30.**  
**Domingos e feriados, das 9h às 12h e das 13h às 22h30.**

**Plantão odontológico**

Informações sobre o plantão odontológico podem ser obtidas através do número ☎ **0761-21-9191**, ou através do site : [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php)

- Prefeitura de Komatsu (em português) 0761-24-8369
- IFIE 076-262-5932
- Imigração Kanazawa 0762-22-2450
- Consulado do Brasil em Nagoia 052-222-1077 / 1078
- Embaixada do Brasil em Tóquio 03-3404-5211
- Hospital Municipal 0761-22-7111
- Sukoyaka Center 0761-21-8118
- Plantões de Dentista 0761-21-9191
- Polícia de Ishikawa (só emergência) 110
- Polícia de Komatsu 0761-22-5231
- Bombeiros/Ambulância 119
- Ecology Park 0761-41-1600

### Aconselhamento na Prefeitura

<b>Advogado</b>	13, 20, e 27 (qua.), 13h 30 a 16h
<b>Registros</b>	Sem atendimento neste mês
<b>Escrivão (judicial)</b>	15 (sex.), 13h30 a 16h
<b>Acidentes de trânsito</b>	Sem atendimento neste mês
<b>Cotidiano/Problemas</b>	14, 21 e 28 (qui.), 13h30 a 15h30
<b>Notário</b>	Sem atendimento neste mês
<b>Tabelião</b>	19 (ter.), 13h30 a 15h
<b>Trabalhista</b>	Sem atendimento neste mês
<b>Consumidor</b>	Seg. a sex., 9h a 17h
<b>Apoio à vítima de crime</b>	Sem atendimento neste mês

### Orientação jurídica gratuita

**Na Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE):**

Consulta com notário: 1ª quinta-feira de cada mês.  
 Consulta com advogado: 3ª quinta-feira de cada mês.

Horário: das 13h às 14h, 30 minutos por cliente.

End.: Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, ed. Rifare, 3º piso

**Necessário agendamento prévio via telefone ou e-mail. Caso necessite de intérprete, solicite no ato do agendamento.**

**IFIE ☎ 076-262-5932 @ brazil@ifie.or.jp**

**No Consulado-Geral do Brasil em Nagoia**

Accesse o site do Consulado-Geral do Brasil em Nagoia e agende o atendimento através do aplicativo web disponibilizado na própria página.

Atenção: a consulta é realizada através de videoconferência no aplicativo Zoom.

Inscrições através do link: <https://www.gov.br/mre/pt-br/consulado-nagoia/comunidade/orientacao-juridica/orientacao-juridica-gratuita>

## Sites Oficiais

- Prefeitura de Komatsu [tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)
- Turismo e Eventos [www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)
- Lista de abrigos de emergência (Komatsu) [tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)
- KIA [39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)
- IFIE [www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)
- Consulado de Nagoia [nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)
- Embaixada do Brasil [www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

**Observações:** as consultas são realizadas na Prefeitura de Komatsu, em salas individuais. É necessário realizar agendamento via telefone ☎ **0761-20-0404**. Algumas consultas possuem limite de duração e frequência. Caso precise de auxílio de intérprete, entre em contato com o Balcão de Suporte aos Estrangeiros antes de efetuar o agendamento. As consultas são gratuitas.

Calendário de pagamento de impostos e taxas - AF Reiwa 8: abril/2026 a março/2027	Abr.	Mai. (01/06)	Jun. (30/06)	Jul. (31/07)	Ago. (31/08)	Set. (30/09)	Out. (02/11)	Nov. (30/11)	Dez. (25/12)	Jan. (01/02)	Fev. (01/03)	Mar. (31/03)
<b>Seguro Nacional de Saúde</b> (kokumin kenko hoken)				1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Imp. resid. municipal e provincial</b> (shikenminzei)			1		2		3			4		
<b>Imposto sobre patrimônio imóvel</b> (koteizei/tokeizei) ✓		1		2					3		4	
<b>Imposto sobre veículos leves</b> (kejjudoushazei) ✓		1										
<b>Seguro para cuidado a longo prazo</b> (kaigo hoken)				1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Seguro de saúde para idosos</b> (kouki hoken)				1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Taxa de manutenção de esgoto</b> (gessuido futankin)			1		2		3			4		
<b>Taxa de uso de água e esgoto</b> (jouge suidou ryoukin) ✓		Ref. Mar. Abr.		Ref. Mai. Jun.		Ref. Jul. Ago.		Ref. Set. Out.		Ref. Nov. Dez.		Ref. Jan. Fev.

**Aplicativo de Prevenção de Danos**

こまつ防災アプリ  
Komatsu city bosai app

iPhone

Android

**Olá Komatsu**

Já segue nosso perfil no Instagram?



Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?  
 Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)